

## 台灣歌仔冊欣賞（施炳華註釋念讀）

16 開本，共 256 頁，附 CD 三片

出版者：施炳華

出版日期：中華民國 97 年 4 月 15 日

發行者：開朗雜誌事業有限公司

國家文化藝術基金會贊助出版

### 一、出版項目內容摘要表

歌仔冊是閩南語、台語的書面文學，雖然是一種文本，卻是人民實際生活、感情的表現，生動活潑口語的書寫。本書註解念讀三本歌仔冊。

書名	寶島新台灣歌	茶園挽茶相褒歌	台灣義賊 新歌廖添丁
體例 (凡例)	<p>1 注音採教育部 2006 年 10 月 14 日公告「台羅音標」正式版。在保留原文的原則下，每字依口語注音，並分別其字音的性質（文、白讀，地方腔）。</p> <p>2 註解用華語。分析、解釋各種用字（借音字、借義字，俗字、自造字）的現象，語詞的意思及演變。</p> <p>3 為使讀者容易閱讀及了解自己的腔調，故先列「常用字對照表」，字音異讀表（包括文白異讀表、古泉州音字對照表）。</p> <p>4 每本歌仔冊分二部份：緒說與本文。緒說分為：(1)揭示所依據的版本，並比較相關的不同版本；(2)內容簡介；(3)參考書目。</p> <p>5 書末附「歌仔冊語詞索引」，俾便查閱字音、詞義。</p> <p>6 本書的特色尤其在念讀方面，《寶島》與《挽茶》是漳泉混合的偏泉腔，《新歌廖添丁》是比較純粹的泉州腔，筆者各依其腔調念讀出來，楷體及最後一字（輕聲除外）讀本調。附 CD 三片。</p>		
版本及 版本比較	據新竹竹林書局 1956 年 6 月出版《寶島新台灣》，筆者所根據的是 1989 年 6 月第九版。全二	據新竹竹林書局 1987 年 5 月第八版《茶園挽茶相褒》，全書共 66 葩。竹林版是依據稻田	據梁松林著《台灣義賊 新歌廖添丁》六集，鉛印本，1955 年 5 月新竹興新出版社出版。全書共 436 葩。

	<p>本,全書共 133 葩(一葩爲一聯、七言四句)。</p> <p>此書是據竹林書局 1958 年 10 月出版的《鄭國姓開臺灣歌》及蘇清波著的《台灣舊風景新歌》(不著出版社及年份)二書刪剪重排而成。故亦對三本書的內容作比較。</p>	<p>尹著《台灣歌謠集》47~68 頁《挽茶相褒歌》，昭和 17 年(1942)出版(《挽茶相褒歌》是根據昭和 10 年(1935)1 月 12 日所刊行)，故亦對二本書的內容作比較。</p>	<p>《寶島》與《挽茶》是不知其原始作者，《台灣義賊 新歌廖添丁》則確知其作者而且作者梁松林是歌仔冊的多產(大)作家。其特色尤其表現在保存部份閩南語古義及較純粹的泉州腔。</p>
主題探究	<p>台灣的歷史(附「台灣歷史簡表」)，尤其著重在日治時代日本警察如何欺壓台灣人。</p>	<p>相褒歌的起源，相褒歌的定義與形式。</p>	<p>廖添丁真人真事，與廖添丁傳說的演化。附〈從事跡與相關文本 談廖添丁傳說的演化〉(節錄)</p>
故事情節	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 日本人如何欺負台灣人。</li> <li>2 鄭成功來台及鄭氏三代的傳承。</li> <li>3 清朝接管台灣及當時(落後的)生活、民俗和科學考試的情形。</li> <li>4 (1956 年)社會進步的情形。</li> <li>5 以希望光復大陸結束。</li> </ol>	<p>台灣山地採茶男女自由戀愛的情歌。一個男人到郊外去踏青。遠遠看到山坡上有很多女人在採茶，不禁從向上爬，並且唱起歌來。一個採茶女就跟他互相唱和，並且要男人幫她採茶。兩人身子靠近，仔細端詳：真是「郎有情，妹有意」。女孩大膽地表示要跟他結爲連理，男的答應回鄉以後會叫媒人來提親。一場男女相識戀愛的故事就這樣結束</p>	<p>鋪陳台灣義賊廖添丁劫富助貧、與日本警察作對的故事；</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 離鄉到台北：廖住在台中的鄉下，瞞著父母出發去台北，先走路再搭火車。</li> <li>2 結識張富，首次偷竊，被張富陷害，推落橋下。</li> <li>3 廖打扮成「客婆」去偷大龍峒的王振恭家。拿搶來的錢幫助很多人。</li> <li>4 廖在荊頭店被捉，釋放後有一段自新的生活。</li> <li>5 廖到妓院鬧場，受警力圍捕而逃脫。</li> </ol>

		了。編歌者最後奉勸爲人「序大」：婚約要給年輕人自由權。	6 廖搶劫辜顯榮家、又威赫國舍，勒索三百元。 7 廖在女朋友玉愛家，被追捕又逃脫。故事到此結束，且待下集分解。
--	--	-----------------------------	--

## 二、平面出版：梁松林著《台灣義賊 新歌廖添丁》

CD 二(1~4, 74~115) 以台北腔念讀，有 è(ir)、W(er)二韻母。

情節介紹：

廖添丁從小住在台中鄉下，覺得如「勇馬縛在將軍柱」，就瞞著父母搭火車去台北。在火車上認識了張富，張富慫恿廖作「免本」生意，兩人就去偷板橋江協源的茶館。分贓時張富要獨吞贓款，把廖推落橋下。廖游泳靠近船邊被漁夫救上船。

01. gua<sup>2</sup> e<sup>5</sup> hong<sup>1</sup> siann<sup>1</sup> thau<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup> khuah<sup>4</sup> , tsue<sup>7</sup> lang<sup>5</sup> hi<sup>1</sup> bang<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> e<sup>5</sup> kua<sup>1</sup> ,

tsio<sup>2</sup> her<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> khah<sup>4</sup> m<sup>7</sup> pat<sup>4</sup> gua<sup>2</sup> , khah<sup>4</sup> bo<sup>5</sup> tshut<sup>4</sup> bng<sup>5</sup> tloh<sup>8</sup> u<sup>7</sup> tshuah<sup>8</sup> 。

02. gua<sup>2</sup> mia<sup>5</sup> siong<sup>5</sup> lim<sup>5</sup> tua<sup>3</sup> bang<sup>2</sup> kah<sup>4</sup> , tsing<sup>1</sup> sin<sup>5</sup> ir<sup>2</sup> tsing<sup>5</sup> bo<sup>5</sup> tsing<sup>1</sup> tsha<sup>1</sup> 。

bun<sup>5</sup> ku<sup>3</sup> sun<sup>7</sup> sir<sup>7</sup> terh<sup>4</sup> phue<sup>3</sup> tshah<sup>4</sup> , liam<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> m<sup>7</sup> tsiah<sup>4</sup> e<sup>7</sup> tsiah<sup>8</sup> ka<sup>1</sup> 。

1 的(e<sup>5</sup>)：當關係詞用的 e<sup>5</sup>，依時間之先後，歌仔冊用「个」、「兮」、「的」。e<sup>5</sup>，相當於華語「的」的用法，表示領有。本書多作「的」。

2 透(thau<sup>3</sup>)：《許典》：「名聲遠播曰名聲透。《增韻》：『透：澈也，通也。』《說文》：『通，達也。』」

3 多(tse<sup>7</sup>/tsue<sup>7</sup>)：(數量)多；借義字，今台語文多做「濟」。《詩經·周頌》〈清廟〉：「濟濟多士。」朱熹《詩集傳》：「濟濟，眾也。」

4 識(bat<sup>4</sup>/pat<sup>4</sup>)：認識、知曉；借義字。今或作「捌」。

5 有絕(u<sup>7</sup>tshuah<sup>8</sup>)：有差別。意謂不認識作者。《許典》：「俗以走樣曰 tshuah<sup>8</sup>。」絕是音近借字。

6 精神(tsing<sup>1</sup> sin<sup>5</sup>)：活力，神氣。

7 爭差(tsing<sup>1</sup> tsha<sup>1</sup>)：相差、差別之意。萬曆本《荔枝記》17 出：「簡子曾記得古人裴航去藍橋搗藥，偶逢仙女斷約。三舍只一場姻緣，比伊爭差不遠。」(斷約=約定)「爭差」其實是漢語共通語，元·無名氏《黃花峪》第一折：「宋公明武藝堪誇，吳學究又無爭差。」《水滸傳》49 回：「第二個好漢名喚鄒潤，是他侄兒，年紀與叔叔仿佛，二人爭差不多。」

03. berh<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> hian<sup>7</sup> tai<sup>7</sup> e<sup>5</sup> koo<sup>3</sup> sir<sup>7</sup> ia<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> tshut<sup>4</sup> pan<sup>2</sup> in<sup>3</sup> tsai<sup>7</sup> tsir<sup>1</sup> ,  
卜 講 廣<sup>10</sup> 現 代 的 故 事 , 野 無 出 版 印 在 書<sup>11</sup> ,

tsi<sup>8</sup> ui<sup>7</sup> u<sup>7</sup> mia<sup>5</sup> e<sup>5</sup> lam<sup>5</sup> tsir<sup>2</sup> tsai<sup>7</sup> tir<sup>7</sup> tiong<sup>1</sup> poo<sup>7</sup> terh<sup>4</sup> tsu<sup>7</sup> kir<sup>1</sup> 。  
一 位 有 名 的 男 子 , 在 著<sup>12</sup> 中 部 塊 住 居 。

04. tsit<sup>4</sup> lang<sup>5</sup> tshut<sup>4</sup> tir<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> sing<sup>2</sup> mia<sup>5</sup> si<sup>7</sup> hoo<sup>7</sup> tsue<sup>3</sup> liau<sup>7</sup> thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> 。  
這 人 出 著 咱 本 省 , 名 是 號 做 廖 添 丁 。

## 二集

74. ting<sup>2</sup> tsip<sup>8</sup> kau<sup>3</sup> tsam<sup>7</sup> kua<sup>1</sup> tsiah<sup>4</sup> thing<sup>5</sup> tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> terh<sup>4</sup> tsio<sup>1</sup> liau<sup>7</sup> thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> ,  
頂 集 到 鑿 歌 即 停 , 張 富 塊 招 廖 添 丁 ,

khuann<sup>3</sup> lir<sup>2</sup> sim<sup>1</sup> kuann<sup>1</sup> tsiah<sup>4</sup> kan<sup>1</sup> ting<sup>7</sup> tsio<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> hap<sup>8</sup> her<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> king<sup>1</sup> ing<sup>5</sup> 。  
看 汝 心 肝 即 堅 碇<sup>13</sup> , 招 汝 合 夥<sup>14</sup> 來 經 營 。

<sup>8</sup> 順事(sun<sup>7</sup>sir<sup>7</sup>): 順暢。

塊(teh<sup>4</sup>/lerh<sup>4</sup>/terh<sup>4</sup>): 副詞, 用在動詞前或動詞後, 表示動作正進行或動作的持續, 前者相當於華語的「正在」, 後者相當於「在」。塊字在歌仔冊中的用法有四義: 1) 數量詞, 如「南管卜學真多款, 絃仔絲線吊恰權, 頭塊著學共君斷, 二塊昭君去和蕃。」(《臺南運河奇案歌》) 頭塊、二塊是第一曲、第二曲, 音 te<sup>3</sup>/ter<sup>3</sup>; 2) 所在詞: 地方, 如本書 27. 「山間無塊通買物」, 無塊是找不到地方, 音 te<sup>3</sup>/ter<sup>3</sup>; 3) 副詞, 正在... 如本例; 音 teh<sup>4</sup>/lerh<sup>4</sup>/terh<sup>4</sup>, 如音 lerh<sup>4</sup>, 字做「咧」。4) 介詞, 相當於「在」, 如「筆下塊桌頂」, 如本書 168. 「字條園勸塊就起行」。

塊字的音, 《廣韻》苦對切, 《集韻》苦怪切, 台語切音是 khui<sup>3</sup>, khuai<sup>3</sup>, 塊字分屬蟹攝合口一、二等, 此字韻母白讀有 ue、ui(一等)/uai(二等)→er/e/ue 的規律, 如: 背、配、倍、賠、培、推、胎、灰、談、妹、退(一等)。

塊字之義, 《說文》: 「坳, 堞也。塊俗坳字。」《博物志》: 「徐州人謂塵土為蓬塊。」塊即土塊之義; 台語「一塊地」、「一塊磚頭」, 都寫「塊」字, 是用其本義, 音 ter<sup>3</sup>(泉)/te<sup>3</sup>(漳), 但聲母有 k(舌根音)與 t(舌尖音)的差異。至於當副詞的「塊」, 則有 teh<sup>4</sup>/lerh<sup>4</sup>/terh<sup>4</sup>/tereh<sup>4</sup> 的地方差。

<sup>9</sup> 食膠(tsiah<sup>8</sup>ka<sup>1</sup>): 如塗膠般粘住、密合。

<sup>10</sup> 卜(beh<sup>4</sup>/bueh<sup>4</sup>/berh<sup>4</sup>): 想要、將要。卜的讀書音是 pok<sup>4</sup>, 古代白話音是 boh<sup>4</sup>, 南管如此唱, 如南管散曲〈感謝公主〉: 「感謝公主汝只深恩無比, 我須當卜記。……今卜有甚乜路會報答公主汝只思義?」現代音是 beh<sup>4</sup>(南部腔)/bueh<sup>4</sup>(北部腔)/berh<sup>4</sup>(泉州腔)。

講(kong<sup>2</sup>): 讀書音 kang<sup>2</sup>, 白話音 kong<sup>2</sup>, 與「廣」的讀書音 kong<sup>2</sup> 同音。下逕改。

<sup>11</sup> 廖添丁的故事還沒有印成書出版, 梁著是第一出版者。

<sup>12</sup> 著(tir<sup>7</sup>): 在……。當介詞用, 引介處所的 tir<sup>7</sup>/tir<sup>7</sup>, 本書用「著」, 其他歌仔冊亦有此用法。就傳統漢字來說: 《妙悟》: 「著(tir<sup>7</sup>): 明也。章著。」着是著的俗字; 民間文學通常用「着」代「著」字。但歌仔冊二字分開使用, 音義各不同: 「著」泉音 tir<sup>7</sup>, 當介詞用, 引介其後的處所; 着音 tloh<sup>8</sup>, 用法很多, 但不當介詞用。本書「著」字應音 tir<sup>7</sup>, 屬泉腔音字。

<sup>13</sup> 心肝(sim<sup>1</sup>kuann<sup>1</sup>): 實質指心臟, 「肝」是連帶說及, 不具表義作用; 抽象指精神、心意。如「心肝恰硬鐵」: 心堅如鐵, 或喻殘忍。(《陳典》)

堅碇(ting<sup>7</sup>): 堅硬, 比喻要下決心。碇是同音字加義類。《陳典》: 「鐵石等之堅之固曰碇(ting<sup>7</sup>)。」堅硬之義, 俗寫作「苻」。潮州語字典《潮語十五音》柑韻頗紐: 「苻(phann<sup>3</sup>): 不實曰有空。」苻的反義是「苻」。其本字可能是樸。《集韻》: 「樸: 堂練切, 木理堅實也。」文讀音 tian<sup>7</sup>, 白話音是 ting<sup>7</sup>, 引申為物之質地堅實者。

75. tsit<sup>4</sup> tsan<sup>5</sup> gua<sup>2</sup> si<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> huat<sup>4</sup> too<sup>7</sup> tsiah<sup>4</sup> lai<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> tue<sup>7</sup> ia<sup>2</sup> tshinn<sup>1</sup> soo<sup>1</sup>  
這層<sup>15</sup> 我是無法度，即來人地野也生疏<sup>16</sup> 青蘇，

bo<sup>5</sup> tsinn<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> na<sup>3</sup> u<sup>7</sup> thau<sup>5</sup> loo<sup>7</sup> sin<sup>1</sup> khu<sup>1</sup> tsong<sup>2</sup> khing<sup>5</sup> bo<sup>5</sup> sann<sup>1</sup> khoo<sup>1</sup>  
無錢做哪那有頭路？身軀總窮<sup>17</sup> 瓊無三元。

76. kah<sup>4</sup> lir<sup>2</sup> pi<sup>3</sup> bit<sup>8</sup> terh<sup>4</sup> siong<sup>1</sup> gi<sup>7</sup> sin<sup>5</sup> ia<sup>7</sup> put<sup>4</sup> kak<sup>4</sup> kui<sup>2</sup> put<sup>4</sup> ti<sup>1</sup>  
佻甲汝秘密塊商議，神也不覺鬼不知，

lai<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> bian<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> e<sup>5</sup> sing<sup>1</sup> li<sup>2</sup> lir<sup>2</sup> e<sup>5</sup> her<sup>3</sup> thau<sup>5</sup> tng<sup>1</sup> hah<sup>8</sup> sj<sup>5</sup>  
來做免本的生理<sup>18</sup>，汝的歲頭<sup>19</sup>當合時。

77. tak<sup>8</sup> hang<sup>7</sup> sing<sup>1</sup> li<sup>2</sup> ma<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> pun<sup>2</sup> tsit<sup>4</sup> tsan<sup>5</sup> gua<sup>2</sup> tloh<sup>8</sup> kik<sup>4</sup> bue<sup>7</sup> tshun<sup>1</sup>  
逐項生理嘛嗎着本<sup>20</sup>，這層我着格袂伸<sup>21</sup> 春，

m<sup>7</sup> si<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> u<sup>7</sup> terh<sup>4</sup> kun<sup>1</sup> lun<sup>7</sup> sin<sup>1</sup> khu<sup>1</sup> m<sup>7</sup> tsiunn<sup>7</sup> sann<sup>1</sup> khoo<sup>1</sup> gun<sup>5</sup>  
不是我有塊根韌<sup>22</sup>，身軀不上三元銀。

78. thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> tsiah<sup>4</sup> bo<sup>5</sup> pak<sup>4</sup> lai<sup>7</sup> kong<sup>2</sup> kah<sup>4</sup> hiah<sup>4</sup> bing<sup>5</sup> ia<sup>2</sup> m<sup>7</sup> tsai<sup>1</sup>  
添丁汝即無腹內，講甲赫靴明<sup>23</sup> 野不知，

tsio<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> un<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> kam<sup>2</sup> u<sup>7</sup> phai<sup>2</sup> bian<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> at<sup>4</sup> ong<sup>5</sup> lai<sup>5</sup>  
招汝穩允好敢感有歹<sup>24</sup> 呆？免本來去過揭王鳳梨<sup>25</sup>。

14 合夥(hap<sup>8</sup> hue<sup>2</sup>/her<sup>2</sup>): 在一起做生意。

15 即層(tsan<sup>5</sup>): 這件事。

16 野生疏(tshenn<sup>1</sup>/tshinn<sup>1</sup>soo<sup>1</sup>): 表示初到此地，人事都還不認識。青蘇是同音字。

17 窮(khing<sup>5</sup>): 追究到底，引申為尋遍全身。窮的白話音是 king<sup>5</sup>，但也有 khing<sup>5</sup> 音（台語有不送氣說成送氣的現象），與瓊同音。

18 生理(sing<sup>1</sup>li<sup>2</sup>): 做買賣，做生意。

19 歲頭(hue<sup>2</sup>/her<sup>2</sup>thau<sup>5</sup>): 歲數，年紀。「頭」是「詞綴」中附加在名詞之後的詞尾，用來表示份量、程度。（參見盧廣誠著《台灣閩南語詞彙研究》29頁。）

20 着本：需要本錢。

21 格袂伸(kik<sup>4</sup>bue<sup>7</sup>tshun<sup>1</sup>): 想不透。伸：展開，引申為明白；讀書音 sin<sup>1</sup>，白話音 tshun<sup>1</sup>。《許典》：「思考窮究曰 kik<sup>4</sup>，如 kik<sup>4</sup>談諧。kik<sup>4</sup>相當於格。」

22 根韌(kun<sup>1</sup>lun<sup>7</sup>): 吝嗇。瑞珍《廖添丁傳奇》「對著朋友誠筋韌。」註：「筋韌(kin<sup>1</sup>lun<sup>7</sup>): 捨不得花錢，吝嗇。」泉腔音 kun<sup>1</sup>，漳州音是 kin<sup>1</sup>。倫是音近借字。

23 赫明(hiah<sup>4</sup>bing<sup>5</sup>): 那麼明白。赫：那麼。今多作「赫」。靴本音 hiah<sup>1</sup>，歌仔冊往往以靴表示二義：1. hiah<sup>4</sup>，那麼；2. hiah<sup>1</sup>，那裡；今多作「遐」。在此是音近借字。

24 敢有歹(kam<sup>2</sup>u<sup>7</sup>phai<sup>2</sup>): 難道是壞的嗎？「敢」表示反問。歹：壞，不好；今用字。《廈門方言詞典》：「敢(kam<sup>2</sup>): 副詞，1.表示反問，相當於『豈』、『哪裡』。又讀 kann<sup>2</sup>，音變為 kiam<sup>2</sup>或 kan<sup>2</sup>。2.表示揣度，相當於『大概』、『恐怕』、『或許』，也讀 kann<sup>2</sup>。」

25 過王梨(at<sup>4</sup>ong<sup>5</sup>lai<sup>5</sup>): 黃勁連編註《義賊廖添丁》：「江湖話，指偷儂的物件。」洪瑞珍編註、楊秀卿唱《廖添丁傳奇》：「扼(at<sup>4</sup>)王梨……這是一個僻話啦……。」註：「僻話：各行各業的隱語。」《普閩典》：「過(at<sup>4</sup>): 拗折，遏斷。」《廣韻》：「過：遮也、絕也、止也。烏葛切。」採摘鳳梨的動作是過(at<sup>4</sup>)。揭音 kiat<sup>8</sup>/kiah<sup>8</sup>，舉物之意。「鳳梨」是華語詞，鳳音 hong<sup>7</sup>；台語音 ong<sup>5</sup>lai<sup>5</sup>，字應作「王梨」。

79. ong<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> bian<sup>2</sup> pun<sup>2</sup> thing<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> at<sup>4</sup> tsit<sup>4</sup> khuan<sup>2</sup> sng<sup>3</sup> si<sup>7</sup> sio<sup>2</sup> khua<sup>2</sup> tshat<sup>8</sup> ,  
王鳳梨兔本逞好<sup>26</sup> 遏揭，這款算是小可<sup>27</sup> 闊賊，  
u<sup>7</sup> siunn<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> tsue<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> khah<sup>4</sup> sat<sup>4</sup> bo<sup>5</sup> tua<sup>7</sup> khai<sup>1</sup> ing<sup>7</sup> tsin<sup>1</sup> m<sup>7</sup> tat<sup>8</sup>  
有想卜做着恰殺<sup>28</sup>，無大開用真不值<sup>達</sup>。
80. ing<sup>7</sup> hong<sup>1</sup> tsher<sup>1</sup> suann<sup>3</sup> tshng<sup>1</sup> tik<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> suann<sup>3</sup> thau<sup>5</sup> kai<sup>1</sup> pak<sup>8</sup> tshau<sup>2</sup> nih<sup>4</sup> kong<sup>1</sup> ,  
用風吹線穿<sup>倉</sup>竹廣<sup>29</sup>，線頭皆縛草爾公<sup>30</sup>，  
kue<sup>1</sup> thun<sup>1</sup> ker<sup>3</sup> au<sup>5</sup> gong<sup>7</sup> gong<sup>7</sup> gong<sup>7</sup> sok<sup>4</sup> tloh<sup>8</sup> bue<sup>7</sup> hau<sup>2</sup> ia<sup>7</sup> bue<sup>7</sup> tsong<sup>5</sup>  
雞吞過喉鷺鷺鷺<sup>31</sup>，束着袂吼也袂藏<sup>32</sup>。
81. tsit<sup>4</sup> khuan<sup>2</sup> tsuan<sup>1</sup> liah<sup>8</sup> iam<sup>1</sup> kue<sup>1</sup> koo<sup>2</sup> tsit<sup>8</sup> tsiah<sup>4</sup> bue<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> kui<sup>2</sup> loh<sup>8</sup> khoo<sup>1</sup> ,  
這款專掠<sup>拿</sup>闊<sup>掩</sup>雞古<sup>33</sup>，一隻賣着幾落元，  
puann<sup>3</sup> mi<sup>5</sup> thau<sup>1</sup> siu<sup>1</sup> sann<sup>1</sup> a<sup>2</sup> khoo<sup>3</sup> gua<sup>2</sup> si<sup>7</sup> tsuan<sup>1</sup> bun<sup>5</sup> tsuan<sup>2</sup> tsit<sup>4</sup> too<sup>5</sup>  
半暝偷收衫仔褲，我是專門賺<sup>34</sup> 轉這途徒。
82. tsue<sup>3</sup> tshir<sup>2</sup> tshat<sup>8</sup> a<sup>2</sup> siann<sup>2</sup> loo<sup>7</sup> ing<sup>7</sup> tsit<sup>4</sup> khuan<sup>2</sup> gua<sup>2</sup> tsin<sup>1</sup> bo<sup>5</sup> tsan<sup>3</sup> sing<sup>5</sup> ,  
做鼠賊仔啥<sup>省</sup>路用，這款我真無贊<sup>讚</sup>成，

<sup>26</sup> 逞(thing<sup>3</sup>)好：逞己意去做。逞是借義字。逞的本音是 thing<sup>2</sup>，thing<sup>3</sup>算是俗音。

<sup>27</sup> 小可(sio<sup>2</sup> khua<sup>2</sup>)：一些，一點點；在此是「小小的」。「可」的白話音是 khua<sup>2</sup>，輕易之辭，引伸之則猶云小事也；容易也；尋常也....。「可」與「小」同義，聯用之則曰「小可」。此詞古書中常見：

宋·無名氏《宣和遺事》：「且說那晁蓋八個劫了蔡太師生日禮物，不是尋常小可公事。」元·白樸雜劇《裴少俊牆頭馬上》一：「慚愧這一場喜事，非同小可，只等的天晚，却來赴約也。」(洪乾佑《閩南語考釋》140頁)

《荔鏡記》51出：「告相公聽妾說起，須念同胞兄弟，便做姦情，小可事志。」「小可事志」謂「小事情」。闊(khuah<sup>4</sup>)是音近借字。

<sup>28</sup> 着恰殺(khah<sup>4</sup> sat<sup>4</sup>)：必須橫下心、狠心。《蔡典》：「殺(sat<sup>4</sup>)心：狠心。」

<sup>29</sup> 用風箏線穿進竹管裡。風吹(hong<sup>1</sup> tsher<sup>1</sup>)：風箏。竹廣應作「竹拱」，《普閩典》：「拱(kong<sup>2</sup>)：像管狀的東西。」廣是同音字。

<sup>30</sup> 草爾公(tshau<sup>2</sup> nih<sup>4</sup> kong<sup>1</sup>)：大蚱蟻。鹿港人叫蚱蟻為「草蛉(nih<sup>4</sup>)」(張屏生《鹿港方言語彙初稿》38頁作「草蛉(nih<sup>24</sup>)」)。「公」是詞尾詞，有「大」的意思，如「碗公」是大碗。

<sup>31</sup> 鷺(gong<sup>7</sup>)：愚笨。形容詞三連音變，是生動的口語詞。

<sup>32</sup> 藏(tsong<sup>5</sup>)：《廣韻》：「，緊行也。即容切。」台語切音 tsiung<sup>1</sup>，俗音 tsong<sup>5</sup>。急行的樣子，引伸為「為一定目的而活動奔走」，如「走」(《普閩典》)。藏是同音字。

<sup>33</sup> 掠(liah<sup>8</sup>)：《許典》：「捕捉曰 liah<sup>8</sup>。」《說文》：「掠：奪取也。」《廣韻》：「掠：抄略，劫人財物。離灼切。」台語「捕捉」可以算是「抄略，劫人財物」的引伸義。掠屬來紐、宕開三藥部，文白的對應規律是：iok↔iah，故掠的白讀音是 liah<sup>8</sup>。《正字通》：「拏，拘捕罪人曰拏。俗作拿。」拿在此是借義字，應音 liah<sup>8</sup>。

闊雞古(iam<sup>1</sup> kue<sup>1</sup> koo<sup>2</sup>)：大型闊割過的公雞。公雞闊過以後，容易長得比較大。「古」有「巨大」之意，如「大賊古」指大強盜，「石頭古」指大石頭。

<sup>34</sup> 賺(tsuann<sup>2</sup>)：以……為生。《蔡典》：「轉(tsuann<sup>2</sup>)：1.賺錢；2.騙；上當。」《閩南方言大詞典》：「賺：俗音 tsuann<sup>2</sup>。掙，如賺錢。賺食(tsuann<sup>2</sup>tsiah<sup>8</sup>)：謀生，營生，討生活。」泉州白話古典文學《暢所欲言》〈吾道窮〉：「只號錢汝能莫轉較好，閩君薄上也卜拏汝，汝是日子未到耳。」

- berh<sup>4</sup> tloh<sup>8</sup> tian<sup>2</sup> lan<sup>2</sup> e<sup>5</sup> pun<sup>2</sup> ling<sup>2</sup> , kiap<sup>4</sup> hu<sup>3</sup> tsoo<sup>7</sup> pin<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> hi<sup>1</sup> sing<sup>1</sup>  
卜 着 展 咱 的 本 領<sup>35</sup> , 劫 俠 富 助 貧 做 犧 牲 。<sup>36</sup>
83. thong<sup>1</sup> lang<sup>5</sup> pat<sup>4</sup> gua<sup>2</sup> tiunn<sup>1</sup> a<sup>2</sup> hu<sup>3</sup> , tsiah<sup>4</sup> lai<sup>5</sup> tai<sup>5</sup> pak<sup>4</sup> sann<sup>1</sup> tshi<sup>7</sup> khu<sup>1</sup> ,  
通 人 識<sup>37</sup> 我 張 仔 富 , 即 來 台 北 三 市 區 ,  
gua<sup>2</sup> si<sup>7</sup> tsuan<sup>2</sup> tsiah<sup>8</sup> tsin<sup>1</sup> tsiann<sup>3</sup> ku<sup>2</sup> , tsha<sup>1</sup> bo<sup>5</sup> liong<sup>3</sup> thiau<sup>3</sup> e<sup>5</sup> kang<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>  
我 是 賺 轉 食 真 正 久 , 差 無 縱<sup>38</sup> 跳 的 功 工 夫<sup>39</sup> 。
84. gua<sup>2</sup> e<sup>7</sup> puann<sup>5</sup> tshiunn<sup>5</sup> tsiunn<sup>7</sup> tsu<sup>3</sup> ting<sup>2</sup> , tak<sup>8</sup> e<sup>5</sup> pat<sup>4</sup> gua<sup>2</sup> liau<sup>7</sup> thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> ,  
我 會 下 盤 牆 弁 牆<sup>40</sup> 上 厝 頂 , 逐 个 識 我 廖 添 丁 ,  
thiau<sup>3</sup> sann<sup>1</sup> ter<sup>3</sup> toh<sup>4</sup> ia<sup>2</sup> ling<sup>7</sup> ling<sup>7</sup> , tsue<sup>3</sup> hoo<sup>7</sup> tsuan<sup>5</sup> too<sup>2</sup> khir<sup>3</sup> bun<sup>5</sup> bing<sup>5</sup>  
跳 三 塊 桌 棹 野 另 另<sup>41</sup> , 做 乎 全 島 去 聞 名 明 。
85. an<sup>1</sup> ni<sup>o</sup> tloh<sup>8</sup> lai<sup>5</sup> kah<sup>4</sup> gua<sup>2</sup> tau<sup>3</sup> , lang<sup>5</sup> po<sup>3</sup> pian<sup>7</sup> pian<sup>7</sup> u<sup>7</sup> kang<sup>1</sup> thau<sup>5</sup> ,  
安 年 着 來 佻 甲 我 鬪 單<sup>42</sup> , 人 報 便 便 有 空 頭<sup>43</sup> ,  
si<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> piau<sup>2</sup> e<sup>5</sup> phah<sup>4</sup> gua<sup>2</sup> kau<sup>3</sup> , bin<sup>5</sup> a<sup>2</sup> e<sup>1</sup> hng<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> thau<sup>1</sup>  
是 阮 表 的 .<sup>44</sup> 下 拍 打 我 到<sup>45</sup> , 明 仔 下 昏 來 去 偷 。
86. tsit<sup>4</sup> kang<sup>1</sup> lan<sup>2</sup> tloh<sup>8</sup> lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> tsuan<sup>2</sup> , pang<sup>1</sup> kio<sup>5</sup> tsit<sup>8</sup> king<sup>1</sup> kang<sup>1</sup> hiap<sup>8</sup> guan<sup>5</sup> ,  
這 空 咱 着 來 去 賺 轉 , 板 橋 一 宮 江 協 源 ,  
tsin<sup>1</sup> u<sup>7</sup> mia<sup>5</sup> siann<sup>1</sup> e<sup>5</sup> te<sup>5</sup> kuan<sup>2</sup> , bing<sup>5</sup> thian<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> siong<sup>7</sup> an<sup>1</sup> tsuan<sup>5</sup>  
真 有 名 聲 的 茶 館 , 明 天<sup>46</sup> 來 去 上 安 全 。
87. te<sup>5</sup> hang<sup>5</sup> thau<sup>5</sup> ke<sup>1</sup> mia<sup>5</sup> kang<sup>1</sup> gong<sup>7</sup> , tu<sup>2</sup> tshian<sup>1</sup> si<sup>2</sup> in<sup>1</sup> tiunn<sup>7</sup> lang<sup>5</sup> kong<sup>1</sup> ,  
茶 行 頭 家 名 江 巒 , 千<sup>47</sup> 死 個 丈 人 公 ,

<sup>35</sup> (想)要做, 就要施展我們的本領。卜:(想)要。着:必須。

<sup>36</sup> 犧牲自己, 做「劫富濟貧」的事。此句為本書的副標題「台灣義賊」作註解。

<sup>37</sup> 識(bat<sup>4</sup>/pat<sup>4</sup>): 認識、知曉。借義字。今或作「捌」。

<sup>38</sup> 縱(liong<sup>3</sup>): 腳尖墊地, 乘勢向上躍起叫 liong<sup>3</sup>。縱是借義字。

<sup>39</sup> 功夫:《閩南方言大詞典》458頁:「功(kang<sup>1</sup>)夫:指本領、技藝等高、深或精。」

<sup>40</sup> 盤牆(puann<sup>5</sup> tshiunn<sup>5</sup>): 爬過牆。《許典》:「踰越曰 puann<sup>5</sup>。」弁的白話音 puann<sup>5</sup>, 是同音字。

<sup>41</sup> 野另另(ling<sup>7</sup>): 還有餘力, 很輕鬆。「另」是同音字, 本字應作「冗」, 音 ling<sup>7</sup>。

<sup>42</sup> 鬪(tau<sup>3</sup>): 一起合作。單(讀書音 tau<sup>3</sup>)是同音字, 當結合、配合之義的 tau<sup>3</sup>, 今多作「鬥」。《許典》:「接合、併成、組成曰 tau<sup>3</sup>。」《說文》:「鬪, 遇也。」引申為結合、配合。鬪鬥、單鬥二字皆同音。下文 397、433. 作「鬪」

<sup>43</sup> 空頭(khang<sup>1</sup> thau<sup>5</sup>): 同「穡頭」, 可賺錢的門路。《閩南方言大詞典》:「空頭: 事

兒, 含貶義。」《許典》:「凡有孔洞處、間隙處曰 khang<sup>1</sup>。」詞尾加「頭」, 用來表示事件。

<sup>44</sup> 表的: 指外親的某一個人, 如表兄弟。在此是隨便指稱某個人。《許典》:「姑舅姨親均曰表。」

<sup>45</sup> 拍我到(phah<sup>4</sup> gau<sup>2</sup> kau<sup>3</sup>): 「拍一枝子我到」的省語。洪瑞珍《廖添丁傳奇》註:「賭博用語。別人出牌讓我和牌, 比喻給我一個機會。」

<sup>46</sup> 明天: 這是華語詞彙, 台語是「明日」; 但梁著似乎習慣用「明天」, 梁著他書亦然, 如《新歌李三娘》:「父母早死兄弟無, 單身出來塊奔波, 咱那無嫌逐項好, 決定明天來伐落。」

bin<sup>5</sup> a<sup>2</sup> e<sup>1</sup> tau<sup>3</sup> berh<sup>4</sup> an<sup>1</sup> tsong<sup>3</sup> ang<sup>1</sup> boo<sup>2</sup> sann<sup>1</sup> tshua<sup>7</sup> khir<sup>3</sup> sui<sup>7</sup> hong<sup>1</sup>  
明仔下晝<sup>48</sup> 罩卜安葬， 厝某<sup>49</sup> 相娶<sup>50</sup> 去瑞芳。

88. m<sup>7</sup> si<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> terh<sup>4</sup> ue<sup>7</sup> gau<sup>5</sup> tuann<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> tsiah<sup>4</sup> berh<sup>4</sup> khir<sup>3</sup> tsuan<sup>2</sup> thau<sup>5</sup> thuann<sup>1</sup>  
不是我塊話賢彈<sup>51</sup> 段， 咱即卜去賺轉頭攤<sup>52</sup>，

tian<sup>2</sup> tse<sup>3</sup> kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> lir<sup>2</sup> khuann<sup>3</sup> tsiah<sup>4</sup> e<sup>7</sup> tsai<sup>1</sup> gua<sup>2</sup> siann<sup>2</sup> sim<sup>1</sup> kuann<sup>1</sup>  
展祭<sup>53</sup> 腳手乎汝看， 即會的知我啥省心肝。

89. khuann<sup>3</sup> bi<sup>7</sup> tsiah<sup>4</sup> ni<sup>o</sup> sue<sup>3</sup> liap<sup>8</sup> tsi<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> huah<sup>4</sup> ho<sup>2</sup> tloh<sup>8</sup> tsin<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>  
看味即年細小粒子<sup>54</sup> 只， 腳手喝<sup>55</sup> 化好就真奇，

lang<sup>5</sup> tsiah<sup>4</sup> bo<sup>5</sup> ter<sup>3</sup> thang<sup>1</sup> khuann<sup>3</sup> khi<sup>2</sup> sio<sup>2</sup> tsh<sup>3</sup> khuann<sup>3</sup> bai<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> pian<sup>7</sup> tsai<sup>1</sup>  
人即無塊通看起<sup>56</sup>， 小試看覓<sup>57</sup> 就便知。

90. u<sup>7</sup> kong<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> ma<sup>7</sup> hong<sup>7</sup> tshio<sup>3</sup> tsue<sup>3</sup> lir<sup>2</sup> khuann<sup>3</sup> bai<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> m<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup>  
有講無做嘛嗎奉笑， 做汝看覓無不着，

tshoo<sup>1</sup> hue<sup>5</sup> m<sup>7</sup> kuan<sup>2</sup> tsue<sup>7</sup> kang<sup>7</sup> tsio<sup>2</sup> thinn<sup>1</sup> kng<sup>1</sup> tsik<sup>4</sup> si<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> pang<sup>1</sup> kio<sup>5</sup>  
初回不管多共<sup>58</sup> 少小， 天光即則時<sup>59</sup> 到板橋。

<sup>47</sup> 閃千(tu<sup>2</sup> tshian<sup>1</sup>): 湊巧。

<sup>48</sup> 下晝(e<sup>1</sup> tau<sup>3</sup>): 中午。晝，讀書音 tiu<sup>3</sup>，白話音 tau<sup>3</sup>。《說文》:「晝，日之出入，與夜為界。」晝是自日出至日落的時間。e<sup>1</sup> 當詞綴中的詞頭用，「下(e<sup>7</sup>)」是音近借字。晝(白讀)、罩(文讀)同音 tau<sup>3</sup>。明的白話音是 bin<sup>5</sup>。

<sup>49</sup> 厝某(ang<sup>1</sup> boo<sup>2</sup>): 夫妻。厝，同音字。《說文》:「尢: 跛也，曲脛人也。尢篆文。」尢(ang<sup>1</sup>)的本義是「跛腳者」。《廣韻》烏光切，台語切音 ong<sup>1</sup>，白話音是 ang<sup>1</sup>。厝是尢的俗字。翁，讀書音 ong<sup>1</sup>，白話音 ang<sup>1</sup>，「丈夫」之 ang<sup>1</sup>，今多用此字。

<sup>50</sup> 相娶(sann<sup>1</sup> tshua<sup>7</sup>): 互相帶領。焘: 帶領。方言造字，四、五百年來，民間多用焘字。如:《荔鏡記》35 出:「陳三五娘益春都不見，必想只三人相焘走了！」娶的白話音可能是 tshua<sup>7</sup>。教育部建議字，作「娶(tshua<sup>7</sup>)某」(娶妻)。

<sup>51</sup> 賢彈(gau<sup>5</sup> tuann<sup>7</sup>): 很會吹牛。如「臭彈」有誇張、誇耀之意。

<sup>52</sup> 頭攤(au<sup>5</sup> thuann<sup>1</sup>): 第一次。《蔡典》:「攤(thuann<sup>1</sup>): 次。一攤，一次。」

<sup>53</sup> 祭(tse<sup>3</sup>): 「一下」的合音。民間多作「齊」(tse<sup>5</sup>)，連讀變調是低調。如: 清手抄殘本《朱文走鬼》:「起動人客唱一二段分阮听齊。」(鄭國權等編《南戲遺響》57 頁)「齊」是「一下」的合音。祭的本音是 tse<sup>3</sup>，作者此處是依本調讀，不變調。

<sup>54</sup> 細粒子(se<sup>3</sup>/sue<sup>3</sup>liap<sup>8</sup> tsi<sup>2</sup>): 意謂身材矮小。《蔡典》:「細粒(se<sup>3</sup> liap<sup>8</sup>): 1. 小粒; 2. 低微。」《閩南方言大詞典》:「子(tsi<sup>2</sup>): 1. 種子，如菜頭子。2. (魚類等的)卵，如魚子。3. 小而硬的粒狀物或塊狀物，如銃子(子彈)。」

味: 泉腔的特殊腔音，可解為「便」，用法相當於副詞「就」; 杜建坊認為是作動詞或形容詞前之「發語詞綴」用，且此詞應是泉腔語言風格詞!

「便」的文讀音 pian<sup>7</sup>，白讀音 pinn<sup>7</sup>。有沒有鼻化韻，歌唱時有時難以區別，因此，此字在《荔鏡記》與南管曲詞中常用沒有鼻化韻的同音字——備(pi<sup>7</sup>)、被(pi<sup>7</sup>)、俾(pi<sup>1</sup>)——代替; 或用「味」、「未」(皆音 bi<sup>7</sup>)代替，pi<sup>7</sup>、bi<sup>7</sup>，是聲母清濁之不同。例詳本書緒說(127 頁)。

<sup>55</sup> 喝(huah<sup>4</sup>): 那麼。泉腔音字。

<sup>56</sup> 無塊通看起(bo<sup>5</sup> te<sup>3</sup>/ter<sup>3</sup>thang<sup>1</sup> khuann<sup>3</sup> khi<sup>2</sup>): 在他身上看不出來有何才能。

<sup>57</sup> 看覓(khuann<sup>3</sup> mai<sup>7</sup>/bai<sup>7</sup>): 試試看。覓: 試試。



91. lai<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> pang<sup>1</sup> kio<sup>5</sup> e<sup>5</sup> si<sup>5</sup> tsun<sup>7</sup> 拵, tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> pueh<sup>4</sup> tiam<sup>2</sup> tsap<sup>8</sup> goo<sup>7</sup> hun<sup>1</sup>,  
 來到板橋的時陣拵, 好八點十五分,  
 sing<sup>1</sup> tsiah<sup>8</sup> tiam<sup>2</sup> sim<sup>1</sup> sio<sup>2</sup> hioh<sup>4</sup> khun<sup>3</sup> 宿困<sup>60</sup>, tsiu<sup>2</sup> tshai<sup>3</sup> tu<sup>2</sup> tsiah<sup>8</sup> khoo<sup>1</sup> puann<sup>3</sup> gun<sup>5</sup>  
 先食點心小歇宿困<sup>60</sup>, 酒菜食<sup>61</sup>元半銀。
92. tsiah<sup>8</sup> suah<sup>4</sup> tu<sup>2</sup> tan<sup>5</sup> kau<sup>2</sup> tiam<sup>2</sup> tsing<sup>1</sup> 鐘, lng<sup>7</sup> lang<sup>5</sup> sann<sup>1</sup> tsio<sup>1</sup> tioh<sup>8</sup> khi<sup>2</sup> thing<sup>5</sup> 騰,  
 食煞陳九點鐘, 二人相招就起程騰,  
 tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> khuann<sup>3</sup> bo<sup>5</sup> siann<sup>2</sup> tong<sup>7</sup> tsing<sup>7</sup> 靜, tsiah<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> hiap<sup>8</sup> guan<sup>5</sup> tir<sup>7</sup> tsit<sup>4</sup> king<sup>1</sup>  
 張富看無啥省動靜, 即講協源著這宮。
93. tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> tua<sup>3</sup> tsai<sup>7</sup> bng<sup>5</sup> kha<sup>1</sup> khau<sup>2</sup> 口, thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> ka<sup>1</sup> ki<sup>7</sup> lip<sup>8</sup> khir<sup>3</sup> thau<sup>1</sup> 偷,  
 張富帶在門腳口, 添丁加忌入去偷,  
 m<sup>7</sup> kuan<sup>2</sup> na<sup>7</sup> u<sup>7</sup> siann<sup>2</sup> lang<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> 人, m<sup>7</sup> bian<sup>2</sup> ka<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> tshut<sup>4</sup> hoo<sup>7</sup> thau<sup>5</sup> 頭<sup>63</sup>。  
 不管若那有啥省人到, 不免<sup>62</sup>共我出號頭<sup>63</sup>。
94. ka<sup>7</sup> lan<sup>2</sup> po<sup>3</sup> kah<sup>4</sup> tsiah<sup>4</sup> ni<sup>5</sup> bing<sup>5</sup> 明, bian<sup>2</sup> hoo<sup>7</sup> lir<sup>2</sup> tan<sup>2</sup> tsap<sup>8</sup> hun<sup>1</sup> tsing<sup>1</sup> 鐘。  
 共咱報甲即年明, 免乎汝等十分鐘。  
 sang<sup>1</sup> kha<sup>1</sup> tsit<sup>8</sup> liong<sup>3</sup> tsiunn<sup>7</sup> tsu<sup>3</sup> ting<sup>2</sup> 頂, tsik<sup>4</sup> si<sup>5</sup> khuann<sup>3</sup> bo<sup>5</sup> liau<sup>7</sup> thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup>  
 雙腳一縱<sup>64</sup>上厝頂, 即<sup>64</sup>則時看無廖添丁。
95. tsit<sup>4</sup> hoo<sup>7</sup> kang<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> sai<sup>2</sup> huan<sup>5</sup> lo<sup>2</sup> 惱<sup>65</sup>, thiau<sup>3</sup> tsiunn<sup>7</sup> tsu<sup>3</sup> ting<sup>2</sup> tioh<sup>8</sup> khuann<sup>3</sup> bo<sup>5</sup> 無;  
 這號功夫使煩惱<sup>65</sup>, 跳上厝頂就看無;  
 loo<sup>7</sup> thau<sup>5</sup> lan<sup>2</sup> tioh<sup>8</sup> koo<sup>3</sup> i<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> 好, kiann<sup>5</sup> lai<sup>5</sup> kiann<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> ke<sup>2</sup> thit<sup>4</sup> tho<sup>5</sup>  
 路頭<sup>66</sup>咱着顧伊好, 行來行去假退退。

58 共(kang<sup>7</sup>): 連接詞,「和」。

59 即時(tsik<sup>4</sup> si<sup>5</sup>): 立刻,一時之間。即、則同音。

60 歇困: 休息。

61 門(tu<sup>2</sup>)食: 正好只花了...錢。

62 不免: 在此是古義「免不得」的意思。董志翹《入唐求法巡禮行記》詞匯研究 128 頁:

「不免」原為「不能免除」、「不免除」、「無法俸免」等義,這時的「不免」還是一個偏正詞組。後來逐漸虛詞化,用在動詞前作狀語,為副詞性質,相當於「免不了」、「不得不」、「只得」之義。如「今到此間勾當事未了,不免停住十數日,不遂本請。」

《荔鏡記》3 出:「來啞益春,今旦正是新春節氣,不免相共行到花園內賞花。」「不免」是「不能免除」的意思。今語「不免」是不必的意思。本書後文 107.「我也卜踏開手禮,汝做榮人不免加」「不免」是不必的意思。

63 出號頭(tshut<sup>3</sup> ho<sup>7</sup> thau<sup>5</sup>): 打信號。《蔡典》:「號頭: 1.記號; 2.信號; 3.喇叭。」

64 縱(liong<sup>3</sup>): 腳尖墊地,乘勢向上躍起叫 liong<sup>3</sup>。縱是借義字。

65 使煩惱(sai<sup>2</sup> huan<sup>5</sup> lo<sup>2</sup>): 不用煩惱。《蔡典》:「使驚(sai<sup>2</sup> kiann<sup>1</sup>): 甬怕。」通常前頭加一「也」字,如「也使驚」、「也使煩惱」。《閩南方言大詞典》:「使(sai<sup>2</sup>): 何須,何必,用於反問;語氣副詞,相當於普通話的『何須』、『用不著』:伊也咧佻猛,你使驚伊。」

96. khak<sup>4</sup> sit<sup>8</sup> kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> bue<sup>7</sup> siunn<sup>1</sup> bai<sup>2</sup> , koh<sup>4</sup> si<sup>7</sup> phoo<sup>2</sup> thong<sup>1</sup> e<sup>5</sup> lin<sup>5</sup> tsai<sup>5</sup> ,  
 確實腳手袂箱稞<sup>泉</sup> , 閣是普通的人才 ,  
 tam<sup>2</sup> liong<sup>7</sup> koo<sup>2</sup> lian<sup>5</sup> u<sup>7</sup> iann<sup>2</sup> tsai<sup>7</sup> , na<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> tui<sup>1</sup> kan<sup>2</sup> e<sup>7</sup> tsai<sup>1</sup>  
 膽胆量果然有影在<sup>67</sup> , 若那無做堆<sup>68</sup>簡會<sup>69</sup>的知 !
97. khi<sup>2</sup> tshoo<sup>1</sup> terh<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> gua<sup>2</sup> m<sup>7</sup> sin<sup>3</sup> , liah<sup>8</sup> tsun<sup>2</sup> si<sup>7</sup> terh<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> hong<sup>1</sup> sin<sup>5</sup> ,  
 起初塊講我不信 , 力準<sup>70</sup>是塊講風神<sup>71</sup> ,  
 khuann<sup>3</sup> i<sup>1</sup> tsit<sup>4</sup> kuan<sup>2</sup> e<sup>5</sup> se<sup>3</sup> bin<sup>7</sup> , kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> liap<sup>8</sup> tsiap<sup>8</sup> sin<sup>1</sup> khu<sup>1</sup> khin<sup>1</sup>  
 看伊這款的勢面 , 腳手粒捷<sup>72</sup>謂身軀輕。
98. ke<sup>2</sup> i<sup>3</sup> tsiah<sup>8</sup> hun<sup>1</sup> na<sup>2</sup> terh<sup>4</sup> kiann<sup>5</sup> , hiong<sup>5</sup> hiong<sup>5</sup> hong<sup>2</sup> hut<sup>4</sup> tloh<sup>8</sup> tsit<sup>8</sup> kiann<sup>1</sup> ,  
 假意食烟那塊行 , 雄雄恍惚<sup>73</sup>着一驚<sup>驚</sup> ,  
 khuann<sup>3</sup> kinn<sup>3</sup> tsit<sup>8</sup> tiau<sup>5</sup> e<sup>5</sup> oo<sup>1</sup> iann<sup>2</sup> , thiau<sup>3</sup> loh<sup>8</sup> thoo<sup>5</sup> kha<sup>1</sup> ia<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> siann<sup>1</sup>  
 看見一條的烏影 , 跳落塗腳也無聲。
99. thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> hiong<sup>5</sup> hiong<sup>5</sup> ua<sup>2</sup> lai<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> , khuann<sup>3</sup> i<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> kut<sup>4</sup> kng<sup>2</sup> tsit<sup>8</sup> pau<sup>1</sup> ,  
 添丁雄雄倚<sup>瓦</sup>來到 , 看伊手骨捲一包 ,  
 tua<sup>3</sup> tsia<sup>2</sup> tsuat<sup>8</sup> tui<sup>3</sup> m<sup>7</sup> thang<sup>1</sup> tau<sup>7</sup> , lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> huan<sup>1</sup> sia<sup>7</sup> thih<sup>4</sup> kio<sup>5</sup> thau<sup>5</sup>  
 帶者絕對不通逗<sup>74</sup> , 來去蕃社鐵橋頭。
100. tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> ka<sup>7</sup> i<sup>1</sup> po<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> so<sup>1</sup> , tsit<sup>4</sup> kuan<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> sit<sup>8</sup> tsai<sup>7</sup> bo<sup>5</sup> ,  
 張富共伊褒嘮梭<sup>75</sup> , 這款腳手實在無 ,  
 tann<sup>2</sup> thau<sup>5</sup> koo<sup>2</sup> lian<sup>5</sup> u<sup>7</sup> iann<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> , thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> lir<sup>2</sup> kun<sup>7</sup> siann<sup>2</sup> lang<sup>5</sup> oh<sup>8</sup>  
 膽胆頭<sup>76</sup>果<sup>古</sup>然有影好 , 添丁汝近啥<sup>省</sup>人學 ?

66 路頭(loo<sup>7</sup> thau<sup>5</sup>)：往來的路途。《蔡典》：「路頭：1.路的起點；2.路途。」

67 有影在(tsai<sup>7</sup>)：真的很實在、很穩當。《閩南方言大詞典》：「有影：真的，真實的。」  
 「在(tsai<sup>7</sup>)：(物體等)穩固，牢靠。」

68 做堆(tsue<sup>3</sup> tui<sup>1</sup>)：在一起。

69 簡會(kan<sup>2</sup> e<sup>7</sup>)：怎麼會？

70 力準(liah<sup>8</sup> tsun<sup>2</sup>)：以為。《蔡典》：「掠準：以為；想像；臆斷；當做。」《許典》：「推測、估量曰 liah<sup>8</sup>。相當於略。《正字通》：『略，粗舉其凡曰略。』」「liah<sup>8</sup>準，當作也。」力，泉腔音 liak<sup>8</sup>，白話音 liah<sup>8</sup>。後文 323.作「拿(掠)準」。

71 風神(hong<sup>1</sup> sin<sup>5</sup>)：自誇。《蔡典》：「風神：1.風的神；2.自誇。」

72 粒捷(liap<sup>8</sup> tsiap<sup>8</sup>)：《蔡典》：「敏捷」。

73 雄雄(hiong<sup>5</sup>)：《許典》：「急曰 hiong<sup>5</sup>。」疊詞「雄雄」則更急。

恍惚(hong<sup>2</sup> hut<sup>4</sup>)：不留神。《蔡典》：「恍惚：1. 恍惚；很快；2.不留神。」

74 逗(tau<sup>7</sup>)：逗留。亦可讀做敲(thau<sup>2</sup>)：《集韻》：「敲：他口切，展也。」音 thau<sup>2</sup>。《普閩典》：「敲：把包著或卷著的東西打開。」

75 褒嘮梭(po<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>so<sup>1</sup>)：讚美。是疊韻副詞。《許典》：「俗以打馬屁曰褒 so<sup>1</sup>so<sup>1</sup>。」

101. gua<sup>2</sup> si<sup>7</sup> sue<sup>3</sup> han<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> u<sup>7</sup> lian<sup>7</sup> gun<sup>2</sup> kong<sup>1</sup> tshut<sup>4</sup> mia<sup>5</sup> kun<sup>5</sup> thau<sup>5</sup> sian<sup>1</sup> 77 先，

khuann<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> tsai<sup>1</sup> iann<sup>2</sup> long<sup>2</sup> bian<sup>2</sup> tian<sup>2</sup> gua<sup>2</sup> e<sup>5</sup> tshiu<sup>2</sup> tsinn<sup>3</sup> ia<sup>2</sup> khah<sup>4</sup> tshian<sup>1</sup> 78 浪 免 展，我的手箭野恰千 79 遷。

102. tak<sup>8</sup> hang<sup>7</sup> gua<sup>2</sup> too<sup>1</sup> lian<sup>7</sup> u<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> e<sup>7</sup> phah<sup>4</sup> tshiu<sup>2</sup> tsinn<sup>3</sup> kim<sup>1</sup> tsinn<sup>5</sup> pio<sup>1</sup> 80 手 箭 金 錢 鏢，

tsiah<sup>4</sup> kann<sup>2</sup> lip<sup>8</sup> khir<sup>3</sup> thau<sup>1</sup> gun<sup>5</sup> phio<sup>3</sup> tsin<sup>1</sup> kin<sup>2</sup> tann<sup>1</sup> lai<sup>5</sup> kau<sup>3</sup> thih<sup>4</sup> kio<sup>5</sup> 81 即 敢 入 去 偷 銀 票。真 緊 今 來 到 鐵 橋，

103. kau<sup>3</sup> ui<sup>7</sup> gun<sup>5</sup> phio<sup>3</sup> siunn<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> siau<sup>3</sup> tsia<sup>2</sup> u<sup>7</sup> tsit<sup>8</sup> king<sup>1</sup> e<sup>5</sup> hue<sup>1</sup> liau<sup>7</sup> 82 81 銀 票 想 卜 數 賬，者 有 一 宮 的 花 寮 82，

tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> ia<sup>2</sup> koh<sup>4</sup> khah<sup>4</sup> gan<sup>2</sup> tsiu<sup>2</sup> sin<sup>1</sup> khu<sup>1</sup> lah<sup>8</sup> tsik<sup>4</sup> lim<sup>5</sup> tsit<sup>8</sup> tiau<sup>5</sup> 83 張 富 野 閣 恰 眼 鳥 83，身 軀 蠟 燭 灼 林 一 條，

104. tsia<sup>2</sup> u<sup>7</sup> hue<sup>1</sup> liau<sup>7</sup> tsiann<sup>3</sup> tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> kuann<sup>2</sup> kin<sup>2</sup> lah<sup>8</sup> tsik<sup>4</sup> sing<sup>1</sup> tiam<sup>2</sup> toh<sup>8</sup> 84 者 有 花 寮 正 好，趕 緊 蠟 燭 灼 先 點 炷。

76 膽頭(tann<sup>2</sup>thau<sup>5</sup>): 膽量。頭字當詞尾詞綴，附加在名詞之後，表示特定名詞。

77 拳頭仙(kun<sup>5</sup>thau<sup>5</sup>sian<sup>1</sup>): 拳師。《普閩典》:「仙: 1.稱從事某種職業或技藝的人, 拳頭仙、藥草仙; 2.對某些嗜好者的稱呼(貶義), 酒仙、鴉片仙。」仙字當詞尾詞綴, 附加在名詞之後, 表示從事某種職業, 具有某種技藝或嗜好的人。(盧廣誠《台灣閩南語詞彙研究》29 頁。

78 朗(long<sup>2</sup>): 都, 全部。今多用「攏」。本書都用「浪」, 有三例。本書作者是梁松林, 杜建坊查索約十二種梁松林編作的歌本, 結果是以「浪(long<sup>7</sup>)」表音者得五例, 以「朗」表音者得十例, 《新編大明節孝歌》都是用「朗」字, 以「浪」表「狼」音者二例。

歌仔冊用字現象繁雜多端, 大致可分「普遍現象」、「地域現象」、「時代現象」、「特殊現象」、「個人現象」等數種(見杜建坊《2700 本歌仔冊目錄》一待刊稿), 其共同現象的其中一種即是「以同音或近音為主要考量」, 上例顯示梁松林用字一如其他歌仔冊編作者, 隨意擷取, 不能或不求前後一致, 以「浪/朗」兩字來說, 偏好用「朗」字, 「浪」字少用, 甚至以「浪」表音「狼」; 「陰上(朗)、陽平(狼)、陽去(浪)」三種調值可以「自由代用」, 作者「浪」字, 不代表「陽去本調」, 陰上調「朗」字方是其實際音質。(以上是杜建坊的說法)

79 千(tshian<sup>1</sup>): 精練、巧妙。《蔡典》:「精(tshian<sup>1</sup>): 1.精; 2.湊巧。」王順隆《新編

台日大辭典》160 頁:「tshian<sup>1</sup>(中): 準確地射中。如『射箭真 tshian<sup>1</sup>』。恰巧,

如『成 tshian<sup>1</sup> 去 tu<sup>2</sup> 著伊』(很恰巧地遇到他)。」梁著《三國誌新編曹操獻寶

刀》:「山陽一位名李典, 元讓兄弟夏侯淵, 鎗刀劍戟通有鍊, 百步穿揚箭真千。」

80 打(phah<sup>4</sup>): 借義字, 其本字應作扑, 《集韻》:「扑, 匹角切, 擊也。」白話音 phah<sup>4</sup>。

81 到位: 到達地點。

82 花寮(hue<sup>1</sup>liau<sup>5</sup>): 種花的草棚。寮, 隨意搭蓋的草屋, 以供休息用。

83 眼鳥(gan<sup>2</sup>tsiau<sup>2</sup>): 敏感的、反應靈敏的; 故下句說他身上隨時準備著照明的蠟燭。王順隆《新編台日大辭典》349 頁:「眼鳥(gan<sup>2</sup>tsiau<sup>2</sup>): 1.頭目鳥。2.鳥精(tsinn<sup>1</sup>)の。」鳥精即反應靈敏。

- tsit<sup>8</sup> khun<sup>2</sup> tsit<sup>8</sup> tshing<sup>1</sup> u<sup>7</sup> tsue<sup>3</sup> ho<sup>7</sup> , tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> pinn<sup>5</sup> tsue<sup>7</sup> ke<sup>1</sup> giah<sup>8</sup> bo<sup>5</sup> 。  
 一 網 一 千 有 做 號 , 好 平 多 加 額 <sup>84</sup> 無 。
105. tsap<sup>8</sup> khoo<sup>1</sup> tua<sup>7</sup> phio<sup>3</sup> u<sup>7</sup> si<sup>3</sup> khun<sup>2</sup> , lng<sup>7</sup> tsi<sup>2</sup> sio<sup>2</sup> phio<sup>3</sup> lng<sup>7</sup> pah<sup>4</sup> gun<sup>5</sup> ,  
 拾 元 大 票 有 四 網 , 二 紙 <sup>85</sup> 只 小 票 二 百 銀 ,  
 gua<sup>2</sup> bian<sup>2</sup> khah<sup>4</sup> ke<sup>1</sup> tsue<sup>3</sup> lng<sup>7</sup> hun<sup>7</sup> , si<sup>3</sup> tshing<sup>1</sup> li<sup>7</sup> khoo<sup>1</sup> tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> pun<sup>1</sup> 。  
 我 免 恰 加 做 二 份 , 四 千 二 元 好 分 。
106. si<sup>3</sup> tshing<sup>1</sup> lng<sup>7</sup> pah<sup>4</sup> sann<sup>1</sup> hun<sup>7</sup> pun<sup>1</sup> , tsit<sup>8</sup> hun<sup>7</sup> tu<sup>2</sup> ho<sup>2</sup> tshing<sup>1</sup> si<sup>3</sup> gun<sup>5</sup> ,  
 四 千 二 百 三 份 分 , 一 份 好 千 四 銀 ,  
 gua<sup>2</sup> tloh<sup>8</sup> ing<sup>1</sup> kai<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> sang<sup>1</sup> hun<sup>7</sup> , po<sup>3</sup> e<sup>5</sup> ai<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> hong<sup>7</sup> bue<sup>2</sup> hun<sup>1</sup> 。  
 我 着 應 該 英 皆 分 雙 雙 份 , 報 的 . 愛 着 奉 買 烟 。
107. si<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> ke<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> siann<sup>2</sup> mih<sup>4</sup> e<sup>5</sup> ? pun<sup>2</sup> sir<sup>7</sup> lir<sup>2</sup> m<sup>7</sup> lip<sup>8</sup> khir<sup>3</sup> theh<sup>8</sup> ,  
 是 卜 加 分 啥 乜 省 麼 个 ? 本 事 汝 不 入 去 提 宅 <sup>86</sup> ,  
 gua<sup>2</sup> ia<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> tah<sup>8</sup> khui<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> le<sup>2</sup> , lir<sup>2</sup> tsue<sup>3</sup> ing<sup>5</sup> lang<sup>5</sup> m<sup>7</sup> bian<sup>2</sup> ke<sup>1</sup> 。  
 我 也 卜 踏 開 手 禮 <sup>87</sup> , 汝 做 閒 榮 人 不 免 加 。
108. thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> liong<sup>2</sup> kah<sup>4</sup> keh<sup>8</sup> keh<sup>8</sup> kio<sup>3</sup> , tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> terh<sup>4</sup> siunn<sup>7</sup> ke<sup>3</sup> bio<sup>5</sup> ,  
 添 丁 嚙 兩 甲 枷 枷 叫 <sup>88</sup> , 張 富 就 塊 想 計 謀 ,  
 gua<sup>2</sup> si<sup>7</sup> kah<sup>4</sup> lir<sup>2</sup> terh<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> tshio<sup>3</sup> , lir<sup>2</sup> berh<sup>4</sup> ke<sup>1</sup> pun<sup>1</sup> bo<sup>5</sup> m<sup>7</sup> tloh<sup>8</sup> 。  
 我 是 恰 甲 汝 塊 講 笑 , 汝 卜 加 分 無 不 着 。
109. lir<sup>2</sup> bian<sup>2</sup> puann<sup>3</sup> hang<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> lng<sup>7</sup> hun<sup>7</sup> , kah<sup>4</sup> na<sup>2</sup> m<sup>7</sup> pat<sup>4</sup> kinn<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> gun<sup>5</sup> ,  
 汝 免 半 項 <sup>89</sup> 卜 二 份 , 甲 那 <sup>90</sup> 不 識 見 着 銀 ,  
 tann<sup>1</sup> tloh<sup>8</sup> uann<sup>7</sup> lir<sup>2</sup> kng<sup>2</sup> tsit<sup>8</sup> khun<sup>2</sup> , lai<sup>5</sup> khir<sup>3</sup> kheh<sup>4</sup> kuan<sup>2</sup> tsiah<sup>4</sup> lai<sup>5</sup> pun<sup>1</sup> 。  
 今 着 換 汝 捲 一 網 困 , 來 去 客 館 即 來 分 。

<sup>84</sup> 加額(ke<sup>1</sup>giah<sup>8</sup>): 多的數目。額: 額度。

<sup>85</sup> 二紙(lng<sup>7</sup> tsi<sup>2</sup>): 兩疊(鈔票)。洪瑞珍《廖添丁傳奇》註:「兩紙: 兩紮, 紙是紙紮的單位。」紙的讀書音是 tsi<sup>2</sup>, 《普閩典》:「紙(tsi<sup>2</sup>): 量詞, 書信、文件的張數。」

<sup>86</sup> 提(theh<sup>8</sup>): 拿(東西)。「提」是借義字。「宅」, 音 theh<sup>8</sup>, 同音字。本字應作「搨」:《唐韻》:「搨, 徒結切, 捎取也。」台語切音白讀 theh<sup>8</sup>/thueh<sup>8</sup>。「本事」是「有本事」的省語。

<sup>87</sup> 踏開手禮(tah<sup>8</sup> khui<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> le<sup>2</sup>): 因為第一次出手去偷而應多取一份。《蔡典》:「踏(tah<sup>8</sup>): 1.踏; 2.留; 取。踏一份: 取一份給他。」

<sup>88</sup> 枷枷(keh<sup>8</sup>)叫: 因不平而不停地呼氣、噴氣地叫。枷枷(ke<sup>5</sup>)是音近借字。

<sup>89</sup> 免半項:「免做半項」的省略語。

<sup>90</sup> 甲那(kah<sup>4</sup> na<sup>2</sup>): 好像。

110. m<sup>7</sup> kann<sup>2</sup> siunn<sup>7</sup> berh<sup>4</sup> pun<sup>1</sup> khah<sup>4</sup> ke<sup>1</sup>, kong<sup>2</sup> tshio<sup>3</sup> na<sup>3</sup> u<sup>7</sup> an<sup>1</sup> ni<sup>o</sup> e<sup>5</sup>  
不 敢 想 卜 分 恰 加 , 講 笑 哪 那 有 安 年 个 !

gua<sup>2</sup> kng<sup>2</sup> tsit<sup>8</sup> khun<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> kuan<sup>1</sup> he<sup>7</sup>, tshiah<sup>4</sup> uann<sup>3</sup> too<sup>7</sup> tsun<sup>5</sup> kann<sup>2</sup> bo<sup>5</sup> the<sup>1</sup>  
我 捲 一 網 困 無 關 係 , 即 晏 渡 船 敢 無 撐<sup>91</sup> 宅 。

111. tshiah<sup>4</sup> uann<sup>3</sup> too<sup>7</sup> tsun<sup>5</sup> na<sup>7</sup> oh<sup>4</sup> kio<sup>3</sup>, gua<sup>2</sup> kiann<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> thau<sup>5</sup> ker<sup>3</sup> thih<sup>4</sup> kio<sup>5</sup>  
即 晏 渡 船 若 那 懊<sup>92</sup> 叫 , 我 行 做 頭 過 鐵 橋 。

tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> au<sup>7</sup> bin<sup>7</sup> kng<sup>2</sup> gun<sup>5</sup> phio<sup>3</sup>, u<sup>7</sup> siunn<sup>7</sup> tsa<sup>3</sup> sim<sup>1</sup> e<sup>5</sup> ke<sup>3</sup> bio<sup>5</sup>  
張 富 後 面 捲 銀 票 , 有 想 詐 心 的 計 謀 。

112. thih<sup>4</sup> kio<sup>5</sup> kiann<sup>5</sup> ia<sup>2</sup> ber<sup>7</sup> tsit<sup>8</sup> tsam<sup>7</sup>, tiunn<sup>1</sup> hu<sup>3</sup> tsa<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> tloh<sup>8</sup> siunn<sup>7</sup> tham<sup>1</sup>  
鐵 橋 行 野 未 一 整<sup>93</sup> 斬 , 張 富 早 早 着 想 貪 ,

m<sup>7</sup> kuan<sup>2</sup> loh<sup>8</sup> khi<sup>3</sup> hian<sup>7</sup> tsinn<sup>1</sup> tsham<sup>2</sup>, bo<sup>5</sup> si<sup>2</sup> sann<sup>1</sup> khoo<sup>3</sup> ia<sup>7</sup> hian<sup>7</sup> tam<sup>5</sup>  
不 管 落 去 . 現 悽 青 慘 , 無 死 衫 褲 也 現 淡<sup>94</sup> 。

113. tshiu<sup>2</sup> tui<sup>3</sup> thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> e<sup>5</sup> king<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>, kai<sup>1</sup> tshia<sup>1</sup> loh<sup>8</sup> khir<sup>3</sup> thih<sup>4</sup> kio<sup>5</sup> kha<sup>1</sup>  
手 對 添 丁 的 肩 胛<sup>95</sup> 甲 , 皆 奢 落 去<sup>96</sup> 鐵 橋 腳 ,

tok<sup>8</sup> tit<sup>4</sup> si<sup>3</sup> tshing<sup>1</sup> ker<sup>3</sup> lng<sup>7</sup> pah<sup>4</sup>, gun<sup>5</sup> phio<sup>3</sup> tsit<sup>8</sup> thah<sup>8</sup> tua<sup>7</sup> bu<sup>2</sup> thah<sup>8</sup>  
獨 得 四 千 過 二 百 , 銀 票 一 疊 大 舞 疊<sup>97</sup> 。

114. thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> khuann<sup>3</sup> tloh<sup>8</sup> u<sup>7</sup> oo<sup>1</sup> iann<sup>2</sup>, tann<sup>2</sup> thau<sup>5</sup> tsin<sup>1</sup> tsai<sup>7</sup> tsuan<sup>5</sup> bo<sup>5</sup> kiann<sup>1</sup>  
添 丁 看 着 有 烏 影 , 膽 胆 頭 真 在 全 無 驚 悚 ,

berh<sup>4</sup> si<sup>7</sup> pat<sup>8</sup> lang<sup>5</sup> bo<sup>5</sup> sinn<sup>3</sup> mia<sup>7</sup>, loh<sup>8</sup> tsui<sup>2</sup> khia<sup>7</sup> siu<sup>5</sup> tsue<sup>3</sup> i<sup>1</sup> kiann<sup>5</sup>  
卜 是 別 人 無 性 生 命 , 落 水 倚 倚 泗<sup>98</sup> 做 伊 行 。

<sup>91</sup> 敢(kann<sup>2</sup>): 揣測之詞, 大概。撐(thenn<sup>1</sup>/the<sup>1</sup>): 行舟曰撐。如撐船、撐渡。王順隆《新編台日大辭典》1288、1290頁:「撐(the<sup>1</sup>): 撐船。撐篙。」

<sup>92</sup> 懊(oh<sup>4</sup>): (困)難、不容易。下文358作「惡」; 同音字。懊是音近借字, 懊本音o<sup>3</sup>, 此處應音oh<sup>4</sup>。

<sup>93</sup> 一整(tsit<sup>8</sup> tsam<sup>7</sup>): 整個長度中間的一段。

<sup>94</sup> 淡(tam<sup>5</sup>): 潮濕。淡的本音是tam<sup>7</sup>, 在此是音近借字。今或作「澹」。

<sup>95</sup> 肩胛(king<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>): 肩膀。

<sup>96</sup> 皆奢落去(tshia<sup>1</sup> loh<sup>8</sup> khi<sup>3</sup>): 將他推下去。皆(kai<sup>1</sup>): 「共伊」(ka<sup>7</sup> i<sup>1</sup>)的合音。「把他....」的意思。《閩南方言大詞典》:「車: 用力推, 使物體向前移動; 也指碰觸使翻倒, 『車倒』。」奢, 同音字。

<sup>97</sup> 大舞疊(tua<sup>7</sup> bu<sup>2</sup> thah<sup>8</sup>): 一大疊。大舞(tua<sup>7</sup> bu<sup>2</sup>): 很大、很多。舞, 語助詞, 有加強(程度)的作用。盧廣誠《台灣閩南語詞彙研究》32頁:「形容詞嵌 bu<sup>2</sup>(母), 附加在以『大』或『細』修飾名詞所構成的形容詞間, 用來強調事物的性質和程度, 如大母漢、大母聲、大母間、細母粒。」台語有「大 bu<sup>2</sup>漢」、「大 bu<sup>2</sup>陣」之詞。(嘉義捷發漢書部歌仔冊《中部地震歌》:「哭父哭母大武陣。」「舞」是同音字, 或作「武」, 下文338作「大武包」。

<sup>98</sup> 倚泗(khia<sup>7</sup> siu<sup>5</sup>): 踩水游泳。洪瑞珍《廖添丁傳奇》註:「倚泗: 一種游泳方式, 上半身向上直

115. thiam<sup>1</sup> ting<sup>1</sup> tsin<sup>1</sup> tsiann<sup>3</sup> ho<sup>2</sup> kha<sup>1</sup> tshiu<sup>2</sup> , khue<sup>1</sup> lau<sup>5</sup> khah<sup>4</sup> tua<sup>7</sup> ma<sup>7</sup> e<sup>7</sup> siu<sup>5</sup> ,  
添 丁 真 正 好 腳 手 ， 溪 流 恰 大 嘛 會 的 涸 ，

au<sup>7</sup> lit<sup>8</sup> tsiah<sup>4</sup> kah<sup>4</sup> i<sup>1</sup> khing<sup>5</sup> kiu<sup>3</sup> , tsuat<sup>8</sup> tui<sup>3</sup> bo<sup>5</sup> pang<sup>3</sup> i<sup>1</sup> kan<sup>1</sup> hui<sup>1</sup> 100 。  
後 日 即 佻 甲 伊 窮 究<sup>99</sup> 瓊 救 ， 絕 對 無 放 伊 干 休<sup>100</sup> 。

三、影音出版：梁松林著《台灣義賊 新歌廖添丁》片頭及 1~4，

74~85，時間：5 分鐘 以台北腔念讀，有 è(ir)、W(er)二韻母。

---

立水上，下身雙腳猛踩，保持不沉下去。」

<sup>99</sup> 窮究(khing<sup>5</sup> kiu<sup>3</sup>)：追究到底。窮的白話音是 king<sup>5</sup>，但也有 khing<sup>5</sup>音（台語有不送氣說成送氣的現象），與瓊同音。

<sup>100</sup> 干休(kan<sup>1</sup> hui<sup>1</sup>)：放過(某人)，不計較。《蔡典》：「干休：罷休；停止。」